

*Нуралиева А.Т.*

**ШАРЛОТТА БРОНТЕНИН ЧЫГАРМАЧЫЛЫГЫНДАГЫ ФРАНЦУЗ ТИЛИНИН РОЛУ («ДЖЕЙН ЭЙР» романынын негизинде)**

*Нуралиева А.Т.*

**РОЛЬ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В ТВОРЧЕСТВЕ ШАРЛОТТЫ БРОНТЕ (на примере романа «ДЖЕЙН ЭЙР»)**

*A.T. Nuralieva*

**THE ROLE OF THE FRENCH LANGUAGE IN THE WORKS OF CHARLOTTE BRONTE (On the example of the novel «JANE EYRE»)**

УДК: 821.111

*Бул макала Шарлотта Бронтенин “Джейн Эйр” романын изилдөөгө арналат. Макалада XIX кылымдагы англис романисти Шарлотта Бронтенин чыгармачылыгындагы көркөм билингвизм кубулушу анын “Джейн Эйр” романынын мисалында каралат. Романда француз сөздөрү менен сөз айкаштары өтө кенири колдонулган. Бул романда Джейн Эйр өз оюн эркин билдирүүгө француз тилин мыкты билүүсү аркылуу жетишет.*

**Негизги сөздөр:** *Джейн Эйр Билингвизм, француз тили, Викторинандык доор, роман.*

*Данная статья посвящена исследованию романа “Джейн Эйр” Шарлотты Бронте. В данной статье рассматривается явление художественного билингвизма в творчестве английской романистики XIX века Шарлотты Бронте на примере ее романа «Джейн Эйр». В романе использованы очень много французских слов и слово-сочетаний. В романе Джейн Эйр получает свободу выражения через свое знание французского языка.*

**Ключевые слова:** *Джейн Эйр, билингвизм, французский язык, викторинаская эпоха, роман.*

*This article is devoted to a research of the novel “Jane Eyre” of Charlotte Bronte. In this article the phenomenon of art bilingualism in works of the English novelist of the 19th century Charlotte Bronte on the example of her novel “Jane Eyre” is considered. In the novel many French words and phrases are used. In the novel of Jane Eyre receives freedom of expression through the knowledge of French.*

**Key words:** *Jane Eyre, bilingualism, French, Victorian era, novel.*

Феномен билингвизма (двуязычия) является предметом пристального внимания многих исследователей. Это объясняется не только многоаспектностью проблемы билингвизма, но и его судьбой, зависящей во многом от языковой политики, которая, к сожалению, не всегда учитывает характер взаимодействия культур и языков народов, проживающих на одной территории. В научной литературе рассматриваются общие вопросы билингвизма с позиций лингвистики, психологии, социологии, психолингвистики, вскрываются причины возникновения билингвизма, его этнокультурные корни [11].

В данной статье мы рассмотрим явление художественного билингвизма в творчестве английской романистики XIX века Шарлотты Бронте на примере ее романа «Джейн Эйр».

В 1831–1832 гг. Шарлотта обучалась в Роу-Хэдской школе, где она обучалась французскому языку. По окончании школы она в 1835–1838 гг. осталась работать в Роу-Хэде учительницей, где преподавала французский язык и рисование. В 1842 г. Шарлотта и Эмили поехали в Брюссель и поступили в бельгийский пансион, чтобы в совершенстве овладеть французским языком. Это был замысел Шарлотты. Чтобы не платить в пансионе за обучение, они стали преподавать английский язык. Знание французского языка помогала ей писать ее труды на французском языке. Константин Эже, муж начальницы пансиона, образованный человек и знаток литературы, высоко оценил первые французские сочинения, написанные англичанками. Он отметил их одаренность и предсказал, что они станут писательницами. Его советы Шарлотте и вера в ее талант стали для нее огромной поддержкой.

Роман “Джейн Эйр” наполнен французскими фразами. Шарлотта Бронте использует их для объяснения значений, которые она не может выразить с помощью английских слов. Бронте объясняет свое использование французских слов в аннотации, говоря: «Найдите мне английское слово, который бы передал смысл, и я с удовольствием обойдусь без французского слова» [4]. На протяжении всего романа словарь Бронте обширен, она использует его настолько хорошо, что она может прекрасно объяснять свои суждения, при этом сохраняя веру читателя в описание своих героев, и читатель без колебаний принимает суждения Джейн. Она не хочет использовать слова, которые по ее мнению ают не точный смысл, что она хочет сказать. Она считает, что необходимо использовать французские слова, они дают те мысли, которые бы она хотела передать и считает ей необходимо использовать французский язык.

Но даже для читателя, который этого не понимает, французский язык добавляют к роману моральный контраст с Джейн.

В произведении “Джейн Эйр” мы встречаем очень много французских слов и выражений. Широкое использование французского языка наряду с другими произведениями автора в романе “Джен Эйр” говорит о ее хорошем знании языков. Но все

же Бронте испытывала «удовольствие» [8], используя французские лексические единицы, когда считала их более подходящими, нежели их английские эквиваленты. Потому что французский язык для Шарлотты Бронте – символ свободного самовыражения. Ее герои и героини говорят на французском. Тот самый Рочестер часто использует французские слова. Приведем несколько примеров из романа.

Можно отметить, что первый французский глагол, который узнает Джейн, – это глагол *être* «быть, существовать». Она говорит, что выучила первые два времени глагола *Etre* и нарисовала свой первый домик. Она старалась прикинуть в уме, скоро ли она сможет перевести французские сказки. Знание Джейн французского обеспечивает ей некое положение в обществе. Ее знание языка помогает ей во всем, дает возможность получить должность гувернантки девочки Адель в Торнфилде.

#### Глава VIII

*I learned the first two tenses of the verb Etre, and sketched my first cottage (whose walls, by-the-bye, outrivalled in slope those of the leaning tower of Pisa), on the same day.*

(Помню, что в один день я выучила первые два времени глагола *etre* и нарисовала свой первый домик (его стены были так кривы, что могли поспорить с Пизанской башней). (стр. 89)

Британский литературовед Эмили Иллс говорит о том, что французский язык «закодирован» в имени героини романа «Джейн Эйр» [8]. Ее инициалы можно прочитать как французское местоимение «я» (*Je*) и, таким образом, придать ей статус первого лица, то есть рассказчика.

Несмотря на то, что знание французского языка дало возможность Джейн найти работу и получить некоторую независимость, французский язык в романе не связан ни со спонтанностью, ни с волнением, а с типично викторианскими ценностями, такими как самообладание и серьезность. Изучение языка с мадам Пьеро в Ловудской школе, которое включало в себя ежедневные задания для Джейн, продолжалось около семи лет, за которые она «учила наизусть французские стихи и всячески трудилась над приобретением правильного произношения, как у учителя» [4]. Показательно, что первая французская фраза Джейн связана с вопросом соблюдения правил приличия. Это происходит, когда она вспоминает о своих опасениях в стремлении к экономической независимости через поиск работы, что могло бы скомпрометировать ее репутацию в обществе и пойти против принятых в Викторианскую эпоху правил поведения. Она говорит о том, что «действуя на свой страх и риск больше всего на свете желала, чтобы поиски привели к чему-то достойному и приличному (*en règle*)» [4].

#### Глава X

*I... I wished the result of my endeavours to be respectable, proper, en règle.*

...и больше всего на свете желала, чтобы мои поиски привели к чему-то достойному, приличному, *en règle* (солидному) (стр.105)

В главе XIV очень много французских выражений и словосочетаний, которые Адель употребляет в своей речи.

Адель утверждает, что у нее возникают трудности при произнесении фамилии «Эйр», хотя это прекрасно ей удастся с помощью транслитерации: «*Aire? Ба! Я не могу этого произнести.*»

#### Глава XIV

1. *“Aire? Bah! I cannot say it. — Эйр? Ну, я не выговорю»* (121)

2. *“Ma boîte! ma boîte!” exclaimed she, running towards it. (Моя коробка, моя коробка!)*

3. *“Oh ciel! Que c’est beau!” and then remained absorbed in ecstatic contemplation. (сиди смиренно, дитя, понимаешь?)* (стр. 151)

4. *....et j’y tiens... ( и я на этом настаиваю..)* (стр. 157)

5. *– Est-ce que ma robe me va bien?*

*– Et mes Souliers? Et mes bas? Tenez, je crois que je vais danser! (Мое платье идет мне?... А башмачки? А чулки? Я кажется сейчас танцевать начну! ( стр. 163)*

6. *Monsieur, je vous remercie mille fois de votre bonte! (Мсье, примите тысячу благодарностей за вашу доброту!*

*– C’est comme cela que maman faisait, n’est-ce pas, monsieur? (Так мама делала, не правда ли, мсье?*

7. *...comme cela.. ( таким образом)*

8. *...une grande passion (пылкую страсть) (164)*

9. *...tail d’athlete ... (атлетическое сложение) (165)*

10. *Mon ange! (Мой ангел!) (166)*

11. *...beute male.. (мужской красотой) (169)*

#### Глава XVII

1. *Minois chiffonne (пикантная мордочка) (197)*

2. *...De la belle passion... (...нежных чувств...)* (204)

3. *...con spirite ( ...с воодушевлением) (206)*

Господин Рочестер, владеет французским языком и здесь говорится о том, что в те времена все брали уроки французского, в обществе говорили и знали французский язык, употребляли в своей речи французские слова. Рочестер, единственный человек, кто владел французским в Торнфилде. Он явно оправдывает свое использование французского, когда рассказывает Джейн о своем романе с матерью Адель: «В те дни, мисс Эйр, я любил также и конфеты, – и вот я сидел, простите мне это варварство, уплетая (*croquant*) шоколад, куря сигару...». Его использование лексической единицы «варварство» указывает на различие между французскими и английскими моделями поведения и моральными ценностями.

#### Глава XXII

1. *Bon soir! ( Добрый вечер!)*

2. ...est prete a croquer sa petite maman Anglaise (готова скушать свою английскую маму) (281)

Рочестер обращается к французскому языку, чтобы контролировать себя, когда сталкивается с негодованием Джейн. Он находит, что французская лексическая единица *contenance* («самообладание, поведение») имеет общую этимологию с английским глаголом *to contain* («содержать»). Точно так же в предпоследней главе он использует французский язык, чтобы сдержать свой порыв ревности, когда он узнает, что кузену и ухажеру Джейн мистеру Сент-Джону Риверу только 29 лет: «Еще молод (*jeune encore*), как говорят французы».

#### Глава XXIV

1. – *roug me donner une contenance* (чтобы приободриться) (308)

#### Глава XXXVII

1. *Jeune encore...* (еще молод...) (стр.496)

Большое количество французских лексем в «Джейн Эйр» (1847) можно было бы рассматривать лишь как декоративное украшение романа, но более глубокий анализ показывает, что французский используется в романе для большей выразительности при обсуждении гендерных проблем и вопросов образования, а также при описании конфликта индивидуализма и конформизма в контексте Викторианской эпохи. Также использование французского языка соответствует с гендерными вопросами и соответствием правилам приличия Викторианской эпохи.

Джейн Эйр получает свободу выражения через свое знание французского языка. Когда молодая Джейн Эйр проявляет ярость в результате несправедливого к ней обращения в Гейтсхеде, она выражает свой гнев, используя перевод фразы с французского языка: «Я была прямо-таки не в себе, или, вернее, вне себя, как сказали бы французы». Джейн другая, и использует иностранные выражения, чтобы понять себя.

Открытие французского языкового пространства в тексте является показателем независимости и формой самовыражения для Джейн. Неслучайно в заключении романа содержится аллюзия на французскую лексему «*aigé*» («гнездо»): Джейн, «малиновка», как ее называет Рочестер, плетет гнездо с человеком, которого она сравнивает с «царственным орлом»: «О, Вы на самом деле здесь, моя малиновка! Идите ко мне... Услышав из его уст это признание, я не могла сдержать слез: прикованный к скале царственный орел мог бы так просить воробья приносить ему пищу» [ 9 ].

Таким образом, анализируя особенности в творчестве Бронте, мы видим, что французский язык вводится в текст несколькими способами. В первую очередь, продолжительные фрагменты, не прерываемые английскими лексемами (больше двух фраз, как в монологе Адель о доме матери), отмечены и пассажи с переключением кодов (английский и французский). Также присутствует значительное количество единичных французских заимствований. Бронте могла использовать французский язык, когда в английском по различным причинам не находила точного, в том числе стилистического, эквивалента, или в качестве особого художественного приема: в моменты особой ситуативной напряженности, при создании комического эффекта или в качестве символа свободного самовыражения как героя романа, в частности Джейн Эйр или Рочестера, так и самого автора. Таким образом, анализ ситуации двуязычия в художественном тексте показывает, что она создается объективными причинами, вытекает из единства мирового литературного процесса, базирующегося на различных национальных стихиях, различных культурах и традициях. Авторы художественных произведений не могут пройти мимо того, чтобы лишний раз сравнить свое и чужое, опираясь на традиции народной культуры, реалии окружающей жизни, как бы странно они иногда ни проявлялись.

#### Литература:

1. Brontë, Charlotte. *Jane Eyre* (1847). Ed. Richard J. Dunn. New York: W. W. Norton, 2001.
2. Bronte Ch. *Jane Eyre*. – М.: Manager, 2001. –
3. Eells, Emily. “The French Aire in Jane Eyre.” *Cahiers victoriens et édouardiens*. 78 (2013). Web. 30 Oct. 2014.
4. Eells E. The French aire in Jane Eyre [Электронный ресурс]. URL: <http://cve.revues.org/839>
5. Elton O. *A Survey of English Literature, 1780-1840*. V. 1-2. L.: Arnold, 1928.
6. Бронте Ш. "Джен Эйр" - М., 1990.
7. Вулф Вирджиния Избранное: Пер. С англ. /Вступ. Статья Е.Гениевой – М.:Худож.лит., 1989
8. Гениева Е.Ю. Английская литература / Е. Ю. Гениева, В.В. Ивашева // История зарубежной литературы XIX века : в 2 ч. М., 1983.
9. Джен Эйр. Шарлотта Бронте. Роман. Москва. Издательство “Правда”, 1988
10. Джэни Эйр история моей жизни. Шарлоты Бронте сокращенный перевод с английского//Юный читатель журнал для детей старшего возраста. – СПб., 1980.
11. Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии. Учеб. пособие. Наука, М. 1999.

Рецензент: к.п.н., и.о. доцента Байтуголова Ж.А.